

J. M. NIETO IBÁÑEZ, *San Cosme y san Damián. Vida y milagros*, BAC, Madrid, 2014, 138 pp. [ISBN: 978-84-220-1697-7]

La traducción del texto de la *Vida* y los *Milagros* de los santos Cosme y Damián hace justicia con un ámbito de estudio como la hagiografía y con un género como las recopilaciones de milagros o *thaumata* que en nuestro país, a nuestro juicio, no habían recibido la atención que se merecían. En los años 70 fue en el momento en el que surgió el interés de los académicos españoles por este campo con trabajos todavía hoy de referencia como el estudio de Mercedes López-Salvá sobre la *Vida y milagros de Santa Tecla*<sup>1</sup> —texto del que, por aquel entonces ni siquiera se contaba con su totalidad— y la edición, la única hasta la fecha, de los *Milagros de Ciro y Juan* —también llamados *Thaumata de Sofronio*— incluida en el estudio sobre la *incubatio* cristiana de Fernández Marcos<sup>2</sup>. En los últimos años el interés parece haber sido renovado, lo que se demuestra con esta curada y trabajada traducción que contiene, además de la breve vida de estos santos, las seis series de milagros escritos en su templo de Constantinopla, más el último que completa la colección.

El texto, que sigue la edición de Deubner de principios de siglo<sup>3</sup>, supone la primera traducción española de las principales recopilaciones griegas de milagros<sup>4</sup>, estudiadas recientemente a fondo por Efthymiadis en su volumen monográfico sobre la ha-

<sup>1</sup> M. López-Salvá, «Los Thaumata de Basilio de Seleucia», *Cuadernos de Filología Clásica* 3, 1972, pp. 217-319. La misma autora también se ha ocupado posteriormente de aspectos relacionados con estas colecciones de milagros bizantinas: M. López-Salvá, «Observaciones lexicales a los *Thaumata* de Artemio y de Cosme y Damián», *Cuadernos de Filología Clásica* 8, 1975, pp. 303-320; «El sueño incubatorio en el cristianismo oriental», *Cuadernos de Filología Clásica* 10, 1976, pp. 147-188; «Isis y Sarapis: Difusión de su culto en el mundo grecorromano», *Minerva* 6, 1992, pp. 161-192; «Actividad asistencial y terapéutica en el *Kosmidion* de Constantinopla», en P. Bádenas; A. Bravo, & I. Pérez Martín (eds.), Ἐπίγειος οὐρανός. *El cielo en la tierra. Estudios sobre el monasterio bizantino*, Madrid, 1997, pp. 133-145.

<sup>2</sup> N. Fernández Marcos, *Los Thaumata de Sofronio. Contribución al estudio de la incubatio cristiana*, Madrid, 1975.

<sup>3</sup> L. Deubner, *Kosmas und Damian*, Stuttgart, 1907.

<sup>4</sup> Para una visión de conjunto de estas recopilaciones véase: H. Delehayé, «Les recueils antiques de miracles des saints», *Analecta Bollandiana* 43, 1925, pp. 5-85.

giografía bizantina<sup>5</sup>. En los 48 milagros de estos santos observamos normalmente a un enfermo que acude al templo de Cosme y Damián a pasar la noche y poder recibir la curación de la dolencia que padecía. El carácter sobrenatural de estos milagros es evidente<sup>6</sup>, con curaciones fabulosas que en ocasiones, como por ejemplo en el caso de los milagros 2 y 3, tiene un matiz escatológico e incluso cómico. En estos milagros se puede observar un retrato social de los que frecuentaban el templo constantinopolitano y una muestra de las prácticas cristianas bizantinas de carácter más popular.

La traducción de Nieto Ibáñez facilita la difusión de un texto y de un subgénero literario que desde la época aparecerá prefijado y determinará el modelo a seguir por los hagiógrafos posteriores. La organización de la obra en series de milagros es interesante porque nos ofrece una visión diacrónica del fenómeno y nos permite observar incluso la evolución de ciertos elementos y de la propia práctica taumatúrgica de los santos Cosme y Damián.

Como señala el autor en su introducción la veneración de los fieles que acudían al santuario era muy intensa y variada (p. XXXI). Diversos son los protagonistas de los milagros de estos santos, algo que conscientemente se recalca en el texto y que, en realidad, consiste en un tópico recurrente en estos *thaumata*. Así sucede en el milagro 39 (pp. 109-114) en el que los santos curan de sus dolencias a un rico y a dos pobres, uno de ellos actor de mimo. La idea principal que subyace es la de la universalidad de las curaciones de los santos, siempre dispuestos a ayudar a todo aquel que demanda su ayuda con independencia de su situación económica o social.

Siguiendo esta misma línea, esperamos que en los próximos años aparezcan más traducciones españolas de estos *thaumata* griegos de los que ya tenemos algunas en otras lenguas como el

---

<sup>5</sup> S. Efthymiadis, «Collections of Miracles (Fifth-Fifteenth Centuries)», en S. Efthymiadis (ed.), *The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography. Volume II: Genres and Contexts*, Farnham & Burlington, 2014, pp. 103-142.

<sup>6</sup> Á. Narro, «Rituales sobrenaturales en la primera recopilación de los Milagros de San Cosme y San Damián», en Á. Narro (ed.), *Elementos sobrenaturales en las literaturas clásicas y su recepción*, Saarbrücken, 2014, pp. 93-114.

francés<sup>7</sup> o el inglés<sup>8</sup>, aunque, curiosamente, en ninguna de las dos contemos con todas las traducciones de los textos principales.—ÁNGEL NARRO SÁNCHEZ. *Universitat de València*.

---

<sup>7</sup> En esta lengua tenemos los milagros de Tecla acompañado de la reelaboración de los *Hechos de Pablo y Tecla* del siglo V (G. Dagron, *Vie et Miracles de Sainte Thècle*, Bruselas, 1978. [En colaboración con: M. Dupré La Tour]) y la traducción de los *Milagros de Ciro y Juan* (J. Gascou, *Sophrone de Jérusalem: Miracles des saints Cyr et Jean*, París, 2006), cuya edición del texto griego había realizado el anteriormente citado Fernández Marcos. Además, Festugière en los años 70 realizó una selección de fragmentos de las recopilaciones de Tecla, Cosme y Damián, Ciro y Juan y Jorge y los tradujo al francés: A. J. Festugière, *Sainte Thècle, Saints Côme et Damien, Saints Cyr et Jean (Extraits), Saint Georges*, París, 1971.

<sup>8</sup> En lengua inglesa contamos con la traducción de los milagros de Tecla (A. M. Talbot & S. F. Johnson, *Miracle Tales from Byzantium*, Cambridge (MA) & Londres, 2012, pp. 1-201), de Artemio (V. S. Crisafulli, & J. W. Nesbitt, *The Miracles of St. Artemios. A collection of Miracle Stories by an Anonymous Author of Seventh-Century Byzantium*, Leiden, 1997) y de una breve recopilación de Menas (J. Duffy & E. Bourbonhakis, «Five Miracles of St. Menas», en J. W. Nesbitt (ed.), *Byzantine Authors. Literary Activities and Preoccupations*, Leiden, 2003, pp. 65-81).